

SESSION 2017

LANGUE ET CULTURE ANCIENNE

Traduction et commentaire d'un texte grec

DURÉE : 6 heures

L'usage de la calculatrice n'est pas autorisé

Le choix entre traduction et commentaire d'un texte latin et traduction et commentaire d'un texte grec, a été **irréversiblement** fixé au moment de l'inscription.

Tournez la page S.V.P.

TRADUCTION ET COMMENTAIRE D'UN TEXTE GREC

Vous traduirez les vers 275-289 avant de commenter l'ensemble du passage (vers 247-295).

DEUX DÉMAGOGUES SE BATTENT POUR LEUR PART DU GÂTEAU PUBLIC

Pour dénoncer le succès populaire du démagogue Cléon, représenté ici sous les traits d'un esclave paphlagonien, Aristophane lui oppose un individu encore plus crapuleux : un marchand de boudin. Au moment de la parodos, le chœur formé de jeunes cavaliers athéniens surgit pour exhorter le marchand de boudin à se jeter contre le Paphlagonien.

ΧΟΡΟΣ ΙΠΠΕΩΝ	Παῖε παῖε τὸν πανοῦργον καὶ ταραξιπόστρατον καὶ τελώνην καὶ φάραγγα καὶ Χάρυβδιν ἀρπαγῆς, καὶ πανοῦργον καὶ πανοῦργον· πολλάκις γὰρ αὐτ' ἐρῶ· καὶ γὰρ οὗτος ἦν πανοῦργος πολλάκις τῆς ἡμέρας. Ἄλλὰ παῖε καὶ δῖσκε καὶ τάραττε καὶ κύκα καὶ βδελύττου, καὶ γὰρ ἡμεῖς, κάπικείμενος βόα· εὐλαβοῦ δὲ μὴ ἴκφυγη σε· καὶ γὰρ οἶδε τὰς ὁδοὺς, ἄσπερ Εὐκράτης ἔφευγεν εὐθὺ τῶν κυρηβίων.	247 250
ΠΑΦΛΑΓΩΝ	Ἦ γέροντες ἡλιασταί, φράτερες τριωβόλου, οὓς ἐγὼ βόσκω κεκραγὼς καὶ δίκαια κᾶδικα, παραβοηθεῖθ', ὡς ὑπ' ἀνδρῶν τύπτομαι ξυνωμοτῶν.	255
ΧΟΡΟΣ ΙΠΠΕΩΝ	Ἐν δίκῃ γ', ἐπεὶ τὰ κοινὰ πρὶν λαχεῖν κατεσθίεις, κάποσुकάζεις πιέζων τοὺς ὑπευθύνους σκοπῶν, ὅστις αὐτῶν ὁμός ἐστιν ἢ πέπων ἢ μὴ πέπων. Καὶ σκοπεῖς γε τῶν πολιτῶν ὅστις ἐστιν ἀμνοκῶν, πλούσιος καὶ μὴ πονηρὸς καὶ τρέμων τὰ πράγματα. Κᾶν τιν' αὐτῶν γνῶς ἀπράγμον' ὄντα καὶ κεχηνότα, καταγαγὼν ἐκ Χερρονήσου, διαλαβὼν ἀγκυρίσας, εἴτ' ἀποστρέψας τὸν ὄμον αὐτὸν ἐνεκολήβασας.	260 265
ΠΑΦΛΑΓΩΝ	Ξυνεπίκεισθ' ὑμεῖς; ἐγὼ δ', ἄνδρες, δι' ὑμᾶς τύπτομαι, ὅτι λέγειν γνώμην ἔμελλον ὡς δίκαιον ἐν πόλει ἰστάναι μνημεῖον ὑμῶν ἐστιν ἀνδρείας χάριν.	270
ΧΟΡΟΣ ΙΠΠΕΩΝ	Ἦς δ' ἀλαζῶν, ὡς δὲ μάσθλης. Εἶδες οἱ ὑπέρχεται· ὡσπερ εἰ γέροντας ἡμᾶς ἐκκοβαλικεύεται.	270
ΠΑΦΛΑΓΩΝ ΟΙΚΕΤΗΣ Α΄ ΑΛΛΑΝΤΟΠΩΛΗΣ	Ἦ πόλις καὶ δῆμ', ὑφ' οἷων θηρίων γαστριζομαι. Καὶ κέκραγας, ὡσπερ ἄει τὴν πόλιν καταστρέφει. Ἄλλ' ἐὰν ταύτη γε νικᾷ, ταυτηὶ πεπλήξεται· ἦν δ' ὑπεκκλίνη γε, δευρὶ πρὸς σκέλος κυρηβάσει.	275
ΠΑΦΛΑΓΩΝ ΧΟΡΟΣ ΙΠΠΕΩΝ	Ἄλλ' ἐγὼ σε τῇ βοῇ ταύτη γε πρῶτα τρένομαι. Ἄλλ' ἐὰν μέντοι γε νικᾷς τῇ βοῇ, τήνελλά σοι· ἦν δ' ἀναιδεία παρέλθη σ', ἡμέτερος ὁ πυραμοῦς.	275
ΠΑΦΛΑΓΩΝ	Τουτονὶ τὸν ἄνδρ' ἐγὼ ἴνδεικνυμι, καὶ φῆμ' ἐξάγειν ταῖσι Πελοποννησίων τριήρεσι ζωμεύματα.	280
ΑΛΛΑΝΤΟΠΩΛΗΣ	Ναὶ μὰ Δία κᾶγωγε τοῦτον, ὅτι κενῇ τῇ κοιλίᾳ εἰσδραμῶν εἰς τὸ πρυτανεῖον, εἶτα πάλιν ἐκθεῖ πλέα.	280
ΟΙΚΕΤΗΣ Α΄	Νῆ Δί', ἐξάγων γε τὰ πόρρηθ', ἄμ' ἄρτον καὶ κρέας καὶ τέμαχος, οὗ Περικλέης οὐκ ἠξιώθη πάποτε.	285
ΠΑΦΛΑΓΩΝ	Ἄποθανεῖσθον αὐτίκα μάλα.	285
ΑΛΛΑΝΤΟΠΩΛΗΣ	Τριπλάσιον κεκράζομαί σου.	285
ΠΑΦΛΑΓΩΝ	Καταβοήσομαι βοῶν σε.	285
ΑΛΛΑΝΤΟΠΩΛΗΣ	Κατακεκράζομαί σε κράζων.	285
ΠΑΦΛΑΓΩΝ	Διαβαλῶ σ', ἐὰν στρατηγῆς.	285
ΑΛΛΑΝΤΟΠΩΛΗΣ	Κυνοκοπήσω σου τὸ νῶτον.	289
ΠΑΦΛΑΓΩΝ	Περιελῶ σ' ἀλαζονείαις.	290
ΑΛΛΑΝΤΟΠΩΛΗΣ	Ἔποτεμοῦμαι τὰς ὁδοὺς σου.	290
ΠΑΦΛΑΓΩΝ	Βλέψον εἷς μ' ἀσκαρδάμυκτος.	290
ΑΛΛΑΝΤΟΠΩΛΗΣ	Ἐν ἀγορᾷ κᾶγὼ τέθραμμαι.	290
ΠΑΦΛΑΓΩΝ	Διαφορήσω σ', εἴ τι γρύξεις.	290
ΑΛΛΑΝΤΟΠΩΛΗΣ	Κοπροφορήσω σ', εἰ λαλήσεις.	295

LE CHŒUR DES CAVALIERS (*le chœur s'adresse au marchand de boudin*)

Cogne, cogne la canaille, la bête noire des cavaliers, le grigou du fisc, le gouffre, la Charybde des rapines, la canaille, la canaille – je le répéterai cent fois, car cet individu est canaille cent fois par jour. Allez, cogne, poursuis, étrille, disloque, vomis-le, tout comme nous, fonce-lui dessus à grands cris. Prends garde ! Qu'il ne te file pas entre les mains : c'est qu'il connaît les passages par où Eucratès filait tout droit dans ses balles de son¹ !

LE PAPHLAGONIEN (*au public*)

Vénérables membres du tribunal, confrères du triobole², vous que j'engraisse, moi, à force de brailler à tort ou à raison, au secours ! Je suis rossé par des conspirateurs.

LE CHŒUR DES CAVALIERS (*au Paphlagonien*)

Et c'est bien mérité, puisque tu dévores les biens de l'État³ avant même d'être tiré au sort, que tu presses et fais juter comme des figues ceux dont on épluche la gestion pour chercher celui qui parmi eux est encore vert, déjà mûr, ou pas assez. Et tu cherches parmi les citoyens le pauvre bête, bien riche, pas méchant, celui qui a peur des histoires. Et si tu en repères un sans histoires, bien ahuri, tu le fais revenir de loin, tu l'empoignes à bras-le-corps, ensuite un croche-pied, une torsion d'épaule, et tu n'en fais qu'une bouchée !

LE PAPHLAGONIEN (*aux cavaliers*)

Vous aussi, vous me foncez dessus ? Mais moi, Messieurs, je suis rossé par votre faute, parce que j'allais proposer une motion, comme quoi vous méritez bien qu'on érige sur l'Acropole un monument en l'honneur de votre bravoure.

LE CHŒUR DES CAVALIERS

Ah le charlatan ! Le roublard ! Tu as vu comme il rampe ! Il nous prend pour des gâteaux, à nous emberlificoter comme ça !

LE PAPHLAGONIEN

Ô cité, ô peuple, quelles brutes me bourrent le ventre !

LE PREMIER SERVITEUR

Et tu brailles, c'est toujours de cette façon que tu mets la cité à l'envers.

LE MARCHAND DE BOUDIN

Alors moi, si c'est sur ce terrain-là qu'il entend gagner (*il lève le poing*), c'est sur ce terrain-là qu'il va encaisser ; et s'il se baisse pour esquiver, c'est ici, sur ma jambe, qu'il viendra buter.

LE PAPHLAGONIEN

Je t'encerclerai à coups de charlataneries !

LE MARCHAND DE BOUDIN

Je te couperai la route !

LE PAPHLAGONIEN

Regarde-moi sans cligner des yeux !

LE MARCHAND DE BOUDIN (*le fixant du regard, nez à nez*)

Moi aussi, j'ai grandi sur le trottoir.

LE PAPHLAGONIEN

Ouvre ton clapet, et je te réduis en purée.

LE MARCHAND DE BOUDIN

Continue à jaser, et je te réduis en purin.

ARISTOPHANE, *Les Cavaliers*, v. 247-295

¹ Allusion obscure à l'actualité politique : Eucratès, chef du parti populaire, retournait sans doute à son travail de meunier dès lors qu'il connaissait des déboires en politique.

² Peu avant, Cléon a fait porter à trois oboles le montant de l'indemnité versée aux juges.

³ Cléon vient d'obtenir le droit d'être entretenu au Prytanée, aux frais de l'État.